SYLLABUS

1. Course title:

Translation II

2. Code:

3. Cycle of study:

1

4. ECTS credits:

4

5. Type of course:

(●) Mandatory ( ) Elective

6. Prerequisites:

none

7. Class restrictions:

Students of I Cycle Degree Programme, Department of Turkish Language and Literature

8. Duration / semester:

1 6

9. Weekly contact hours:

9.1. Lectures:	2
9.2. Seminars:	1
9.3. Laboratory/Practice classes:	0

10. Faculty:

Faculty of Humanities and Social Sciences

11. Department/study program:

Turkish Language and Literature Department

12. Lecturer:

13. Lecturer's e-mail:

14. Web site:

www.ff.untz.ba

15. Course aims:

Study of the techniques of translating literary and scientific texts. Training of students for the written translation of official documents and texts from the media.

16. Learning outcomes:

At the end of the semester/course sucssesfull students will be able to understand
-the techniques of the literary and scientific translation,
-the techniques of the written translation
-the terminology needed to translate a particular text

17. Course content:

1 Translation of Turkish texts from a recent prose into Bosnian
2 Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian
3 Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian
4 Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian; analysis and comparison with published translations.
5 Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian; analysis and comparison with published translations.
6 Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian; analysis and comparison with published translations.
7 Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian; analysis and comparison with published translations.
Translating texts from Turkish recent prose into Bosnian; analysis and comparison with published translations. Kon
9 Repeating and testing of knowledge.
10 Translating texts from Bosnian literature into Turkish and comparing with published translations.
Translating texts from Bosnian literature into Turkish and comparing with published translations.
Translating texts from Bosnian literature into Turkish and comparing with published translations.
13 Translating texts from Bosnian literature into Turkish and comparing with published translations.
14 Translating texts from Bosnian literature into Turkish and comparing with published translations.
15 Preparation for Exam.

18. Learning methods:

Lectures, exercises.
Teaching is done in Turkish and Bosnian. The lectures consist of the theoretical part of the aforementioned units. Exercises consist of the practical application of theory taught in lectures. During the semester students are obliged to attend at least 80% of the lectures / exercises.
The language of instruction is Bosnian and Turkish.

19. Assessment methods:

Two written tests during the semester and the final exam. Written tests are a partial examination of knowledge after half of the processed themes throughout the semester. The final exam includes the thematic units that were dealt with throughout the semester. The final grade is formed based on the presence and activity of the student in the lectures and audit work, and on the basis of the results obtained on the tests and the final exam.

20. Assessment components:

Pre-exam points amount to a maximum of 50 points and the maximum number of points that can be earned on the final exam is 50. Pre-exam points include two test over the semester, each earning a maximum of 20 points, attendance and in-class active participation for which students can earn a maximum of 10 point. This amounts to a total of 100 points (50+40+10).
The minimum number of points required to pass an exam is 54:
54-63=6 (six)
64-73=7 (seven)
74-83=8 (eight)
84-93=9 (nine)
94-100=10 (ten)
with 6 being the lowest and 10 being the highest grade.

21. Required reading list:

Čaušević, E. (2018), Ustroj, sintaksa i semantika infinitnih glagolskih oblika u turskom jeziku. Turski i hrvatski jezik u usporedbi i kontrastiranju, Zagreb: Ibis grafika
Čaušević, E. (1996), Gramatika suvremenoga turskog jezika, Zagreb.
Čaušević, E. (1994.), "Struktura turske rečenice. Prilog kontrastivnoj analizi sintakse turskog i hrvatskog jezika", u: Suvremena lingvistika 37. 1994. 5-34.
Dodatna literatura:
Halilovic, S. (1999), Pravopis bosanskoga jezika, Sarajevo
Jahic, Dž., Halilovic, S., Palic, I. (2000), Gramatika bosanskoga jezika, Zenica
Hrustić, M. (2015), Prevođenje u teoriji i praksi, Tuzla
Premur, K. (2005): Modeli prevođenja. Zagreb.
Ivir, V. (1984): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad.

22. Web sources:

23. Applicable starting from the academic year:

2023/24.

24. Adopted in the Faculty/Academy session: